

No. 40409

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the promotion and protection of investments. Ashgabat, 9 February 1995

Entry into force: *9 February 1995 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Achgabat, 9 février 1995

Entrée en vigueur : *9 février 1995 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territory of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) in respect of Turkmenistan: physical persons deriving their status as nationals of Turkmenistan from the law in force in Turkmenistan;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Turkmenistan: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Turkmenistan;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Turkmenistan: the state territory of Turkmenistan, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of Turkmenistan which has been or might in the future be designated under the national law of Turkmenistan in accordance with international law as an area within which Turkmenistan may exercise rights with regards to the sea bed and subsoil and the natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or dis-

posal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad/hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of four months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration

Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by national or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Article 15

There shall be a text of the Agreement in the Turkmen¹ language duly certified by both Governments. In case of divergence between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat this 9th day of February 1995 in the English and Russian languages. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government of Turkmenistan:

SARDZHAEV B K

1. At the time of publication, there is no text in the Turkmen language.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
и Правительством Туркменистана
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Туркменистана, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций граждан и компаний одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что международное соглашение по вопросам поощрения и взаимной защиты подобных инвестиций будет способствовать стимулированию частной инициативы и процветанию обеих Договаривающихся Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

(а) Термин "инвестиция" означает любые виды имущественных ценностей и включает, в частности, но не исключительно:

(i) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как ипотеки, залоги или право удержания;

(ii) паи, акции, облигации и любые другие формы участия в компании;

(iii) притязания на денежные средства или любую деятельность по контракту, имеющую финансовую ценность;

(iv) право на интеллектуальную собственность, фирменный престиж, технические процессы и "ноу-хау";

(v) деловые концессии, предоставляемые по закону или контракту, включая концессии на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их классификацию в качестве инвестиции и термин "инвестиция" включает инвестиции, осуществленные как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения;

(б) Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате осуществления инвестиций, и включает, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, роялти и вознаграждения;

(в) Термин "граждане" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - физических лиц, получивших статус граждан Соединенного Королевства в соответствии с действующим законодательством Соединенного Королевства;

(ii) в отношении Туркменистана - физических лиц, получивших статус граждан Туркменистана в соответствии с действующим законодательством Туркменистана;

(г) Термин "компания" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - корпорации, фирмы и ассоциации, образованные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Соединенного Королевства или на любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

(ii) в отношении Туркменистана - корпорации, фирмы и ассоциации, образованные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Туркменистана;

(д) Термин "территория" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства - Великобританию и Северную Ирландию, включая территориальное море и любое морское пространство, расположенное за территориальным морем Соединенного Королевства, которое было или может быть в будущем по национальному законодательству Соединенного Королевства и в соответствии с международным правом определено как пространство, на котором Соединенное Королевство может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов и любой территории, на

которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

(ii) в отношении Туркменистана - государственную территорию Туркменистана, а также экономическую зону, рыболовную зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод Туркменистана, над которыми Туркменистан осуществляет в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия гражданам и компаниям другой Договаривающейся Стороны для вложения капитала на свою территорию и будет допускать такой капитал в соответствии с предоставляемым ей законодательством правом.

(2) Инвестициям граждан или компаний каждой Договаривающейся Стороны будет всегда предоставляться справедливый и равноправный режим, они будут пользоваться на территории другой Договаривающейся Стороны полной защитой и безопасностью. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет никоим образом препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению на своей территории инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое обязательство, которое может быть взято ею на себя в отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

(1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять на своей территории в отношении инвестиций или доходов граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны режим менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих граждан или компаний либо инвестициям или доходам граждан или компаний любого третьего государства.

(2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет на своей территории предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, поддержания, использования, владения или распоряжения своих инвестиций режима менее благоприятного, чем тот, который она предоставляет своим гражданам или компаниям либо гражданам или компаниям любого третьего государства.

(3) Во избежание сомнения подтверждается, что режим, предоставляемый в соответствии с пунктами (1) и (2) настоящей статьи, будет применяться в отношении положений статей 1-11 настоящего Соглашения.

Статья 4 **Возмещение убытков**

(1) Гражданам или компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, восстания, мятежа или бунта, будет этой последней Договаривающейся Стороной предоставляться режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим гражданам или компаниям либо гражданам или компаниям любого третьего государства в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации и других видов урегулирования. Осуществляемые при этом платежи будут свободно переводимыми.

(2) Без ущерба для пункта (1) настоящей статьи гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, которые в любой из перечисленных в указанном пункте ситуаций понесли убытки на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

(а) реквизиции их собственности ее силами или властями либо

(б) разрушения их собственности ее силами или властями, которое произошло не в ходе боевых действий и не было вызвано необходимостью в той ситуации,

будут возмещены убытки или предоставлена адекватная компенсация. Осуществляемые при этом платежи будут свободно переводимыми.

Статья 5

Экспроприация

(1) Инвестиции граждан или компаний любой Договаривающейся Стороны не будут на территории другой Договаривающейся Стороны национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее именуемым экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, для внутренних нужд этой Договаривающейся Стороны, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой без задержки, адекватной и эффективной компенсации. Размер такой компенсации должен соответствовать реальной стоимости экспроприированной инвестиции непосредственно до экспроприации или до того, как предстоящая экспроприация стала общеизвестной, в зависимости от того, что произойдет раньше, будет включать процент по нормальному коммерческому курсу до даты платежа, осуществляться без задержки, эффективно реализовываться и свободно переводиться. Пострадавшие в результате экспроприации гражданин или компания будут иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его или ее случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны на определение стоимости его или ее инвестиции в соответствии с принципами, изложенными в данном пункте.

(2) Если одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует имущество компании, образованной или учрежденной в соответствии с действующим законодательством на любой части своей территории, и в которой граждане или компании другой Договаривающейся Стороны владеют акциями, то будет гарантировано применение положений пункта (1) настоящей статьи в той мере, насколько это необходимо для обеспечения выплаты без задержки адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны, владеющих такими акциями.

Статья 6

Репатриация инвестиций и доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона будет гарантировать в связи с инвестициями гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны неограниченный перевод их инвестиций и доходов. Переводы должны осуществляться без задержки, в конвертируемой валюте, в которой первоначально был вложен капитал, или в любой другой конвертируемой

валюте по согласованию между инвестором и заинтересованной Договаривающейся Стороной. Если иное не согласовано инвестором, переводы будут осуществляться по курсу обмена, применяющемуся на дату перевода, и согласно действующим правилам обмена.

Статья 7 Исключения

Положения настоящего Соглашения, связанные с предоставлением режима не менее благоприятного, чем тот, который предоставляется гражданам или компаниям любой из Договаривающихся Сторон или любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на граждан или компании другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, льготы или привилегию, вытекающие из:

(а) любого существующего или будущего таможенного союза или подобного международного соглашения, участницей которого является или может быть любая Договаривающаяся Сторона;

(б) любого международного соглашения или договоренности, связанного полностью или главным образом с налогообложением, или любого внутреннего законодательства, также связанного полностью или главным образом с налогообложением.

Статья 8 Урегулирование споров между инвестором и принимающим государством

(1) Споры между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной относительно обязательств последней в соответствии с настоящим Соглашением в связи с инвестицией первых, которые не могли быть решены дружественным путем, будут по прошествии четырех месяцев со дня подачи письменного иска переданы по желанию гражданина или компании в международный арбитраж.

(2) В случае передачи спора международному арбитражу, гражданин или компания и Договаривающаяся Сторона, вовлеченные в спор, могут согласиться передать спор:

(а) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (имея в виду положения, там где они применимы, Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и

гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, и Дополнительной процедуры для осуществления примирения, арбитража и изучающих процедур); или

(б) в Арбитражный суд Международной торговой палаты; или

(в) к международному арбитру или в арбитражный суд *ad hoc*, назначаемый в соответствии со специальным соглашением или учреждаемый в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

Если в течение четырехмесячного срока со дня письменного предъявления иска не достигнуто согласие по использованию одной из перечисленных выше альтернативных процедур, спор будет по письменному требованию заинтересованных гражданина или компании передан в арбитраж в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. Стороны в споре могут письменно согласиться на изменение этого регламента.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должны быть по мере возможности урегулированы по дипломатическим каналам.

(2) Если спор между Договаривающимися Сторонами не мог быть таким образом урегулирован, он будет по просьбе любой Договаривающейся Стороны передан на рассмотрение арбитражного суда.

(3) Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного члена суда. Эти два члена затем назовут гражданина третьего государства, который после одобрения его кандидатуры двумя Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем суда. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов.

(4) Если в сроки, указанные в пункте (3) настоящей статьи, необходимые назначения не были произведены, любая

Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии какой-либо другой договоренности, обратиться к Председателю Международного суда сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-либо другой причине не может выполнить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет приглашен Вице-Председатель. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может выполнить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет приглашен следующий по старшинству член Международного суда, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный суд будет принимать свое решение большинством голосов. Такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы своего члена суда и по его представительству в арбитражных заседаниях; расходы Председателя и оставшиеся расходы Договаривающейся Стороны будут нести в равных долях. Суд может, однако, своим решением установить, что большая часть расходов должна покрываться одной из Договаривающихся Сторон, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд будет самостоятельно определять свои правила процедуры.

Статья 10 **Суброгация**

(1) Если одна из Договаривающихся Сторон или назначенное ею агентство (далее для целей настоящей статьи именуется первая Договаривающаяся Сторона) осуществляют платеж по гарантии, предоставленной в отношении инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны (далее для целей настоящей статьи именуется вторая Договаривающаяся Сторона), то вторая Договаривающаяся Сторона будет признавать:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по закону или путем законной сделки всех прав и претензий стороны получившей страховое возмещение; и

(б) что первая Договаривающаяся Сторона правомочна осуществлять такие права и предъявлять такие претензии посредством суброгации в такой же степени, что и сторона получившая страховое возмещение.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет во всех случаях иметь право на аналогичный режим в отношении:

(а) прав и претензий, приобретенных ею посредством передачи, и

(б) любых выплат, полученных согласно этим правам и претензиям,

которые сторона, получившая страховое возмещение, имела право получить согласно настоящему Соглашению в отношении инвестиций и связанных с ними доходами.

(3) Любые платежи, полученные первой Договаривающейся Стороной в соответствии с приобретенными ею правами и претензиями, будут свободно доступными для первой Договаривающейся Стороны в целях оплаты любых расходов, понесенных на территории второй Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Применение других правил

Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящий момент или установленные в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, как общие, так и специфические, дающие право инвестициям граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусматривается настоящим Соглашением, такие правила будут превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они более благоприятны.

Статья 12

Территориальное распространение

В момент подписания настоящего Соглашения или в любое время в будущем положения настоящего Соглашения могут быть распространены на те территории, за чьи международные отношения Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии несет ответственность, что может быть согласовано Договаривающимися Сторонами путем обмена нотами.

Статья 13
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу с момента его подписания.

Статья 14
Продолжительность и прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. После этого оно будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Стороны о прекращении его действия при условии, что в отношении инвестиций, осуществленных в то время, когда Соглашение оставалось в силе, его положения будут действовать в течение двадцати лет после даты прекращения действия и без ущерба для применения после этого срока общих норм международного права.

Статья 15

Текст настоящего Соглашения будет также и на туркменском языке, должным образом заверенный обоими Правительствами. В случае различного толкования текстов, текст на английском языке будет превалировать.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ашгабате 9 февраля 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. В случае различного толкования текстов настоящего Соглашения, за основу будет принят текст на английском языке.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство
Туркменистана

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURKMÉNISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turkménistan (dénommés ci-après "les Parties contractantes");

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme " investissement " couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme " revenus " désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme " ressortissant " désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : les personnes physiques qui ont le statut légal de ressortissants de la République de Turkménistan;
- d) Le terme " société" désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : sociétés, toute entité juridique constituée conformément à la législation turkmène et ayant son siège social sur le territoire de la République de Turkménistan;
- e) Le terme " territoire" signifie :
- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : son territoire souverain y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par sa législation nationale, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le

ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Le délai de réalisation des transferts ne pourra en aucun cas être supérieur à trois mois. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

- a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'Etat hôte

1. Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier, qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de quatre mois à compter de la notification écrite

d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :

- a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);
- b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;
- c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans un délai de quatre mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes,

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement supérieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Jeux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné ("la première Partie contractante") effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et
- b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne :

- a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et
- b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du champ d'application territorial

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni

assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

Article 15

Un texte du présent accord en langue turkmène¹ dûment certifié par les deux Gouvernements sera publié. En cas de divergence sur l'interprétation du présent accord, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ashgabat le 9 février 1995, en langues russe et anglaise. En cas de divergence sur l'interprétation du présent accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement de la République du Turkménistan :

SARDZHAEV B K

1. Au moment de la publication, il n'y a pas de texte en langue turkmène.

